

consonni

Presenta

SE OÍA A LOS GRILLOS CANTAR

Corina Sabău



«Con los hombres es otra cosa, pero la mujer que viene con pinchazos ya se sabe que es porque algo malo ha hecho, y cuando eres joven todo el mundo está al acecho para zurrarte, tu padre el primero, y te dice vas a acabar como tu madre, y está claro que no significa nada bueno, aunque no termines de entender a qué se refiere, un día la vas a fastidiar, y al primero que dejarás en evidencia es a él, a tu padre, y tú te lo crees, sus dientes amarillentos le dan credibilidad a sus palabras, y en lo que tardas en despabilarte ya has justificado la paliza, ya sabes que tu madre y tú sois carne de metedura de pata, y las meteduras de pata siempre aparecen cuando una menos se lo espera». (Página 76).

*En esta breve e impactante novela, la autora **arremete directamente contra el tabú de los abortos clandestinos en la Rumanía de Ceaușescu**. La narradora y protagonista de *Y se oía a los grillos cantar* tiene aparentemente todo con lo que una mujer puede soñar en la Rumanía comunista de los años ochenta: un hogar, una familia y un puesto de responsabilidad en una fábrica que le permite acceder a los pequeños placeres cotidianos reservados a la clase media-alta en una sociedad que se dice sin clases. Cuando manifiesta su voluntad de abortar, la protagonista **se ve enfrentada al vehemente rechazo** no solo de su marido, sino del conjunto de una sociedad oprimida y opresora que hace reverberar a escala reducida la violencia biopolítica, de clase y de género que brota de la cima del Partido único.*

«Fantaseaba con que en un pisito perdido entre otros tantos, con sus paredes blancas y limpias, el dolor sería otra cosa, más llevadero, un dolor como de pisito». (Página 34).

Y se oía a los grillos cantar recibió una muy buena acogida por parte de público y crítica en Rumanía, llegando a ser finalista de Narrativa de la Unión de Escritores Rumanos (2019) y finalista de los Premios Observator Cultural en la categoría «Mejor obra en prosa» (2020), consolidando a Sabău como una de las voces más prometedoras de la joven narrativa rumana actual.

Ahora esta obra visceral llega a consonni como nuevo hogar editorial, una novela de una voz que reúne muchas otras (compañeras de fábrica, amigas, eslóganes de partido, jefes, padres, maridos, hijos, profesores, canciones, anuncios publicitarios...) en un contundente y estremecedor monólogo donde van entretejiéndose todas las tensiones y contradicciones de este contexto histórico y de una sociedad que, al tiempo que proclama la liberación de mujeres y hombres, impide a las primeras disponer de su propio cuerpo. Y es que la autora utilizará este complejo recurso narrativo que es monólogo interior, con una destreza envidiable, transportándote con sus palabras a la Rumanía de los años 80.

«Tengo que dejarle terminar su numerito, así son los médicos: les gusta hacerse los listos. Pero el caso es que su numerito no termina y tampoco es ya solo suyo, como tampoco mi sangre es solo mía: son las mujeres como yo contra los hombres como él, esas que se presentan desangrándose y pretenden que las salves, esas mujeres como yo a las que no les importan ni las leyes ni las vidas de los demás, las mujeres como yo, y con eso lo dice todo, qué sabrán ellas de cómo te has dejado los codos en los pupitres y de los sacrificios que has tenido que hacer para llegar a ser médico. Para la última frase elige un tono más bajo, como si yo no mereciera escucharla. Me cuesta tenerme en pie, noto la cabeza vacía como un globo y el cuchillo otra vez hurga que te hurga, pero sus palabras me calan hondo». (Página 98).

Así, la idea de las mujeres en su conjunto, o “las mujeres como yo”, estará presente a lo largo de toda la novela, porque esta **no es la historia de una mujer particular, sino la historia de las mujeres en una sociedad patriarcal y abusiva que demoniza a una mujer cuando quiere detener su embarazo**, o que son juzgadas ante la mínima sospecha, y donde los maridos y los hombres son superiores y miran a otro lado, o solo miran para señalar.

De esta forma nos encontramos con **un personaje que huye del estereotipo, una protagonista compleja y llena de contradicciones**, que aspira a mejorar su vida, que consigue huir de un entorno social pobre y desestructurado, pero ni consiguiendo el éxito laboral y el estatus deseado consigue la felicidad que tanto anhela. Que huyó de un entorno de maltrato en busca de un matrimonio que la sacara de su dolor y donde ese amor romántico nunca llega, encontrándose con algo totalmente distinto. Una protagonista que sigue soñando, con la esperanza siempre presente, que adora a su hija pero que teme que esta sea juzgada de forma hereditaria. **Una hija también que tendrá su voz en una etapa final llena de aristas que te encogen el corazón.**

«No consigo quitármelo de la cabeza: como la gente se entere y empiece a señalarme con el dedo, a ver cómo la convengo de que no se avergüence de mí. ¿Estaré en condiciones de hablar con ella cuando llame esta noche?». (Página 86).

Con la imagen de la cubierta, realizada por María Luque en la campaña para la defensa de legalización del aborto en Argentina, **ponemos en dialogo a este libro con las diferentes luchas a favor del derecho al aborto** que se han dado en las diferentes partes del mundo, y que en pleno siglo XXI continúan más candentes que nunca, recordando una vez más que **lamentablemente si hay un lugar donde se escribe la Historia, es en los cuerpos de las víctimas que deja a su paso.**

«Ella se aplastó contra el cemento y empezó a gemir, un gemido de mujer destrozada, ampliado por el silencio de la casa, temblorosa perdida, con el pelo alborotado, y él dale que te dale, cómo me vas a poner tú verraco si estás hecha un cadáver, ni gota de sangre tienes en las venas. Al ir a colocarme encima de ella, empezó a golpearme a mí también». (Página 88).



Corina Sabău (Câmpulung, 1975) es una de las voces más aclamadas de la nueva narrativa rumana. Desde su celebrado debut en el campo de la prosa con *Bloque 29, apartamento 1* (2009), que obtuvo el premio al mejor debut en el Congreso de Novela Rumana y resultó nominada al Festival de Primera novela de Chambéry (Francia), así como a los premios de la revista *Observator cultural* y Prometheus, sus textos han gozado de una excelente acogida tanto por parte

del público como de la crítica y han sido incluidos en varias antologías en Rumanía y en el extranjero. Tras participar como coguionista en la exitosa película de Radu Jude *Todos en nuestra familia*, publicó en 2012 su segunda novela, *El amor tenía que ser*, antesala de la obra que ha supuesto su consagración definitiva, *Y se oía a los grillos cantar* (2019), nominada a los premios de la revista *Observator Cultural* y de la Unión de Escritores de Rumanía, y recientemente traducida al francés. Es, además, una de las fundadoras, junto con la poeta Elena Vlădăreanu, de los Premios Sofia Nădejde de literatura escrita por mujeres.

TRADUCCIÓN

Borja Mozo Martín es licenciado en Filología Francesa y Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid, donde realizó igualmente un máster de Estudios Literarios. En los últimos años, ha compaginado su actividad como corrector editorial y traductor del rumano y del francés con la enseñanza en las universidades de Poitiers, Bucarest y Timișoara, estas dos últimas dentro del programa de lectorados MAEC-AECID, así como en el Instituto Cervantes de Bucarest.

IMAGEN DE CUBIERTA

María Luque nació en Rosario y vive en Buenos Aires. Desde 2005, exhibe sus trabajos en museos y galerías de Argentina, Chile, Perú, México y España. Trabaja como ilustradora editorial y coordina talleres. Es autora de *La mano del pintor*, una novela gráfica sobre Cándido López (Sigilo, 2016, L'Agrume Éditions 2017, Lote 42 2019), *Casa transparente* (Sexto Piso, Premio Novela Gráfica Ciudades Iberoamericanas), *Espuma* (Galería editorial, 2018), *Noticias de pintores* (Sigilo, 2019) y *Corazón geométrico* (Sigilo, 2022).

La imagen de portada fue parte de una campaña para la defensa de legalización del aborto en Argentina.

LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«Una novela conmovedora e imprescindible para todas aquellas personas que se interesen por la historia reciente y la literatura contemporánea».

— Grațiela Benga

«El texto es un sofisticadísimo mecanismo de producir empatía en cuyos brazos merece la pena dejarse caer durante las dos o tres horas que dura su lectura».

— Mihai Iovănel

«Corina Sabău, consigue reunir en una narración densa, homogénea y minuciosamente construida prácticamente todo lo que una puede decir sobre el papel de la mujer durante el periodo comunista».

— Cristina Ispas

«Y se oía a los grillos cantar es una novela tan breve como intensa de principio a fin».

— Mihai Iovănel

«En esta intensa novela, cada detalle cuenta, cada palabra pesa. Palabras que, cuando las pronuncian los hombres, “se miden en coágulos de sangre”. [...] Las páginas que nos encaminan a la tragedia final, tan urgentes, tan desgarradoras, son un grito que sale del alma, [...] un punzante homenaje a todas aquellas que murieron ahogadas en su propia sangre sin que nadie acudiera a socorrerlas».

— Camille Cloarec, *Le Matricule des Anges*

«Con esta contundente novela, Corina Sabău les recuerda a las jóvenes generaciones que nada debe darse nunca por sentado y que es necesario conocer la historia para evitar sus tambaleos».

— Florence Noiville, *Le Monde*

«Corina Sabău recrea a través de la ficción una historia del trauma colectivo de las mujeres durante la época de Ceaușescu. La historia de Ecaterina nos brinda un ejemplo de lo que un embarazo no deseado podía representar en aquellos años. Los abusos de la propaganda ideológica eran tan fuertes que las consecuencias que sufre la protagonista son las mismas que sufrieron otras muchas mujeres reales. Ecaterina reconstruye su historia mediante la memoria subjetiva, pero el propio asunto de la narración la convierte al mismo tiempo en un ejercicio de contramemoria».

— Larisa Prodan, *Transilvania*

«La narrativa de Sabău está cargada de tensión y absorbe al lector en un drama personal que refleja cuestiones sociales aún candentes en Rumanía. [...] La popularidad de la novela no se debe únicamente al tratamiento de un pasado reprimido, sino también al hecho de que aborda fenómenos como el sexismo, la falta de educación sexual y la vergüenza colectiva que rodea a la salud reproductiva, cuestiones que siguen causando graves problemas en la Rumanía actual. [...] Una historia que se opone al pánico, la explotación y el silencio».

— Orsolya András

PVP: 17,00€

Para más información:

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497